

**ЛИСТ
ПОГОДЖЕННЯ ПРОЄКТУ ДОКУМЕНТА**

№ Д/29.00/417/25
від 04.11.2025

Договори

Договір про співпрацю між КПІ ім. Ігоря Сікорського та ТОВ "Центр перекладів "TRIC"

Погоджено
Проректор з навчальної роботи
03.11.2025

Желяскова Тетяна Миколаївна

Погоджено
Директор
03.11.2025

Захарченко Оксана Степанівна

Погоджено
Начальник відділу
03.11.2025

Пожарська Наталя Михайлівна

Погоджено
Начальник відділу
31.10.2025

Скляр Наталя Вадимівна

Погоджено
Декан
31.10.2025

Корнєва Зоя Михайлівна

**ДОГОВІР № _____
ПРО СПІВПРАЦЮ**

м. Київ

« _____ » _____ 2025 року

Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (скорочене найменування – КПІ ім. Ігоря Сікорського), далі – Сторона-1, в особі першого проректора Безуглого Михайла Олександровича, який діє на підставі Доручення № 53 від 01.03.2025, та ТОВ «Центр перекладів «ТРІС» (скорочене найменування – ТРІС), далі – Сторона-2, в особі директора Касяна Вадима Миколайовича, який діє на підставі Статуту, разом іменуються Сторони, окремо – Сторона, уклали цей договір про співпрацю (далі – Договір) про наступне.

1. Предмет Договору

1.1. Предметом Договору є організація можливої співпраці Сторін в напрямках, що визначаються умовами Договору.

2. Основні напрями співпраці

2.1. Сторони сприяють співпраці за Договором у наступних напрямках:

2.1.1. забезпечення Сторонами можливості з розповсюдження інформаційних матеріалів, за умови попереднього погодження формату розповсюдження таких інформаційних матеріалів іншою Стороною;

2.1.2. надання Стороною-2 допомоги Стороні-1, зокрема для покращення матеріально-технічної бази Сторони-1 в установленому законодавством порядку;

2.1.3. організація Стороною-1 за сприяння Сторони-2 освітніх, наукових заходів (семінарів, тренінгів, майстер-класів тощо);

2.1.4. можливість участі здобувачів вищої освіти Сторони-1 в розробці проєктів, пропозицій, пов'язаних з діяльністю Сторони-2, на договірних засадах;

2.1.5. можливість участі викладачів та/або здобувачів вищої освіти Сторони-1 в науково-дослідницьких роботах, якщо такі проводяться Стороною-2, на договірних засадах;

2.1.6. можливість надання Стороною-2 підтримки у розробці та оновленні Стороною-1 освітніх програм за всіма рівнями вищої освіти (за суміжною / суміжними з напрямком діяльності Сторони-2 спеціальністю / спеціальностями);

2.1.7. впровадження Сторонами дуальної форми здобуття вищої освіти для вдосконалення практичної складової освітнього процесу на підставі окремих договорів щодо організації дуальної форми здобуття вищої освіти;

2.1.8. участь Сторони-2 в публічних заходах, що організовуються Стороною-1;

2.1.9. надання сприяння у проведенні кампаній, виступів, публікацій в медіа та інших акцій, спрямованих на поширення інформації про Сторону-1 та Сторону-2;

2.1.10. сприяння Стороною-2 у підтримці здобувачів вищої освіти Сторони-1 (за їх згодою) у встановленому чинним законодавством порядку;

2.1.11. участь Сторони-2 в соціологічних опитуваннях Сторони-1, визначення місця Сторони-1 в рейтингу університетів світу;

2.1.12. сприяння Стороною-2 в організації і проведенні всіх видів практики, стажувань для здобувачів вищої освіти та/або працівників Сторони-1;

2.1.13. сприяння в організації проведення підвищення кваліфікації працівників Сторін;

2.1.14. організація заходів щодо працевлаштування здобувачів вищої освіти та випускників Сторони-1;

2.1.15. можливе виконання Стороною-1 науково-дослідних, дослідно-конструкторських та інших видів наукових робіт (послуг) за замовленням Сторони-2 на договірних засадах;

2.1.16. надання Сторонами одна одній інформаційної підтримки, зокрема наукового спрямування (наукова сфера);

2.1.17. інші форми співпраці, про які може бути досягнута взаємна домовленість відповідно до чинного законодавства, що оформлюється у порядку, визначеному п.2.2 Договору.

2.2. Порядок та умови реалізації напрямів співпраці, зазначених у п.2.1 Договору, за взаємною згодою Сторін визначаються на підставі окремих договорів.

2.3. Жодна умова в Договорі не повинна тлумачитись як спільна діяльність між Сторонами та як будь-яка інша форма договору, яка покладає на Сторони будь-які майнові, фінансові та інші зобов'язання.

3. Принципи співпраці

3.1. Сторони комплексно використовують свої можливості і засоби при реалізації взаємопов'язаних напрямів співпраці, а також мають намір взаємно і своєчасно обмінюватися інформацією з питань співпраці.

3.2. Сторони мають намір співпрацювати на умовах рівноправності, створюючи сприятливі умови для співпраці.

3.3. Сторони визнають важливість конфіденційного характеру інформації, якою вони можуть обмінюватися в рамках реалізації співпраці, і підтверджують намір утримуватися від її розголошення третім особам без попереднього узгодження, якщо інше не передбачено законодавством України або окремими договорами.

3.4. Договір не впливає на зобов'язання Сторін за їх договірними відносинами з іншими третіми особами.

3.5. Питання і розбіжності, які можуть виникнути у процесі співпраці, Сторони вирішують шляхом взаємних конструктивних переговорів, з урахуванням інтересів Сторін.

3.6. Сторони за умови попереднього узгодження можуть надавати згоду на зазначення найменування, використання торговельної марки, символіки тощо одне одного виключно під час проведення заходів з метою поширення інформації про Сторони.

3.7. Сторона-2 гарантує, що ні вона, ні її афілійовані особи, ні її представники не є громадянами Російської Федерації / Республіки Білорусь / Ісламської Республіки Іран, не є особами щодо яких застосовані санкції, передбачені статтею 4 Закону України «Про санкції», або особами щодо яких застосовані будь-які інші види санкцій у зв'язку з військовою агресією Росії проти України, не здійснюють діяльність в будь-якому вигляді, направлену на фінансування тероризму та фінансування розповсюдження зброї масового знищення, не здійснюють провадження господарської діяльності у взаємодії з державою-агресором, а також з незаконними органами влади, створеними на тимчасово окупованій території, у тому числі окупаційною адміністрацією держави-агресора.

У разі виникнення у Сторони-1 розумно обґрунтованих підозр, що відбулося або може відбутися порушення Стороною-2 (її афілійованими особами / представниками) гарантій, викладених в цьому пункті, Сторона-1 має право направити вимогу Стороні-2 надати інформацію (документи), які спростовують або підтверджують факт порушення, а Сторона-2 зобов'язується виконати негайно цю вимогу.

4. Строк дії Договору

4.1. Договір набирає чинності і є укладеним з дати його підписання Сторонами і діє до 31.12.2035 р. включно.

4.2. Сторони можуть продовжити строк дії Договору або достроково його розірвати за взаємною згодою шляхом укладення додаткової угоди до Договору.



4.3. Кожна зі Сторін може розірвати Договір в односторонньому позасудовому порядку, шляхом письмового повідомлення іншої Сторони не менше, ніж за 30 календарних днів до дати розірвання.

5. Інші умови

5.1. Сторони розглядають Договір як угоду про наміри, що не накладає на Сторони жодних фінансових чи інших зобов'язань і відповідно не передбачає і не може передбачати застосування жодних штрафних санкцій чи заходів примусу до його виконання.

5.2. Сторони підтверджують, що здійснюють свою діяльність відповідно до норм антикорупційного законодавства України.

5.3. Сторони гарантують, що дотримуються всіх вимог чинного законодавства щодо захисту персональних даних, зокрема обробляють та забезпечують захист персональних даних Сторін відповідно до вимог такого законодавства.

5.4. Усі правовідносини, що виникають у зв'язку з реалізацією Договору і не врегульовані ним, регулюються нормами законодавства України та нормативною базою Сторони-1.

5.5. За погодженням Сторін до Договору можуть бути внесені зміни та доповнення, які оформлюються додатковими угодами до Договору та підписуються уповноваженими представниками Сторін, що становитимуть невід'ємну частину Договору.

5.6. Договір складений у двох примірниках українською мовою, які мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної Сторони.

5.7. Відповідальний структурний підрозділ від Сторони-1 під час реалізації Договору – факультет лінгвістики, контактні особи: декан ФЛ Корнєва З.М., e-mail: fl@kpi.ua, доцент кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови Демиденко О.П., тел. +380679824929, e-mail: olga.demydenko80@gmail.com; відповідальна контактна особа від Сторони-2 час під час реалізації Договору – директор Касян В.М., e-mail: tris.dir@gmail.com, контактний телефон – +380975281728.

6. Місцезнаходження та реквізити Сторін

Сторона-1

КПІ ім. Ігоря Сікорського

Юридична адреса:

просп. Берестейський, 37,
м. Київ, 03056

Ідентифікаційний код

згідно з ЄДРПОУ: 02070921

Тел.: (044) 204 82 82

E-mail: kanc@kpi.ua

Перший проректор

Михайло БЕЗУГЛИЙ

Сторона-2

ТОВ «Центр перекладів «ТРИС»

Юридична адреса:

01054, м. Київ, вул. Володимирська
40/2, оф. 5

Тел: +38(093)-590-59-00

tris.5905900@gmail.com

ЄДРПОУ: 44419636

Рахунок УАН:

IBAN:

UA63052890000026006045025393

Платник ПДВ: 444196326599

Директор

/Вадим КАСЯН/